

## 中国高校泰语专业翻译人才现状

### CURRENT SITUATION OF TRANSLATOR TALENTS FOR THAI MAJORS IN CHINESE UNIVERSITIES

张丰<sup>1</sup>

ZHANG FENG

中国吉林市第二十三中学，中文教研组

Chinese Teaching and Research Group, No.23 Middle School, Jilin City, P.R.China

E-mail: zhang.f@ku.th

吴琮<sup>2</sup>

KANOKPORN NUMTONG

农业大学，人文学院，东方语言学系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 20 March 2022 / Revised: 05 May 2022 / Accepted: 13 May 2022

### 摘要

本文旨在理清中国高校泰语专业翻译人才的培养模式和面临的现实问题，为中学生高考后选择泰语专业提供参考，为高校改善泰语专业建设提供材料，为泰语翻译聘用单位提供人选方向。论文以访谈法为主，文献法为辅，通过数据分析法说明真实情况。调查结果如下：开设泰语专业的高校在地域上主要为中国西南省份；专业设立时间主要在 2000 年以后；泰语专业生源特别不均衡，过于集中在西南地区；目前主流培养模式为 3+1 或 2+2，但“语言+专业/技能”的模式最被推崇；学生反映泰语专业最难在翻译，其次为语音、字词和语法，急缺泰语语境；高校图书馆普遍资料陈旧，泰语读物稀缺；教师队伍相对年轻且数量不足，职称不高；泰语专业生北方就业情况好于南方，南方就业压力巨大；机器翻译目前尚无法取代人工翻译。通过阅读本文，高考考生及其家庭应明白泰语专业的高校分布特别不均匀；本专业名校的就业状况要明显好于普本、专科，报考应结合学生的学习能力、学习动机和就业方向，谨慎选择。在读泰语专业生通过本文应对自己对所在高校的泰语专业有清晰定位，提早补缺，规划好未来是工作还是继续教育。招聘单位通过本文，应了解到各高校泰语专业均有其特色、培养模式、传统强项，要综合考虑才能挑选到契合的翻译人才。

**关键词：**中国高校泰语专业；泰语翻译人才；访谈



## ABSTRACT

The purpose of this paper is to clarify the training mode and practical problems faced by the translation talents of Thai language majors in Chinese colleges and universities, to provide reference for middle school students to choose Thai language majors after the college entrance examination, to provide materials for colleges and universities to improve the construction of Thai language majors, and to provide candidates for Thai translation employers. The paper is mainly based on the interview method, supplemented by the literature method, and explains the real situation through the data analysis method. The survey results are as follows: Universities that offer Thai majors are mainly located in the southwestern provinces of China; majors were established after 2000; the source of Thai majors is particularly unbalanced and concentrated in the southwest region; the current mainstream training mode is 3+1 or 2 +2, but the model of "language + major/skill" is the most respected; students report that Thai majors are the most difficult to translate, followed by phonetics, words and grammar, and there is an urgent shortage of Thai context; university libraries generally have outdated materials, and Thai reading materials Scarcity; the teaching team is relatively young and the number is insufficient, and the professional titles are not high; the employment situation of Thai majors in the north is better than that in the south, and the employment pressure in the south is huge; machine translation is currently unable to replace human translation. Through reading this article, college entrance examination candidates and their families should understand that the distribution of Thai translation majors is particularly uneven; the employment situation of famous schools in this major is significantly better than that of general and junior colleges. The application for the examination should be based on students' learning ability, learning motivation and work direction. Choose carefully. Through this article, students majoring in Thai should have a clear position on the Thai major in their colleges and universities, fill in the gaps in advance, and plan whether to work or continue education in the future. Through this article, the recruiting unit should understand that the Thai majors in each university have their own characteristics, training modes, and traditional strengths. Only by comprehensive consideration can they select talents who meet their expectations.

**Keywords:** Thai majors in Chinese universities, Thai translation talents, interviews

## 一、绪论

泰语在中国小语种中排名第二，是仅次于朝鲜语的第二大语种（马银福，2016:95）。目前中国开设泰语院校已超 50 所，在校专业生约 4 万人，专职教师约 200 人，规模还在持续扩大。长期以来，关于泰语翻译人才培养模式或与之相关的文章层出不穷，但问题是都基于个案研究，缺少系统性和整体概念。本文除大数据外，还从泰语学生角度揭露问题，读后既能建立整体概念又能了解具体情况。

### （一）研究背景

泰语专业建设和发展的问题主要是高校泰语教师在研究。国家方面主要结合“一带一路”政策，着眼于东盟小语种人才培养现状和问题。最多的讨论是聚焦在泰语专业的教学模式，普遍认为“技能+职业+翻译”最有前景，但实际能做到“技能+职业”模式的高校已很少见。此外业内对泰语教材的研究也较深入，其他方面有就业和泰语图书馆建设等。同行们研究的问题在于偏重于个案和地区研究，难以建立关于本专业的整体概念。且绝大多数文献是期刊类，内容短小、引用不足、数据陈旧、观点雷同。本文研究重点是泰语专业生源、分布；更新了近些年的泰语专业设立时间和数量；以访谈形式了解了学生对专业的认同及泰语学习困难、泰语教材使用感受、人机翻译对比、就业去向等问题。本文主要从泰语专业生视角出发，一手资料、数据真实可信，结合图表，直观形象。

### （二）研究目的

本文旨在理清以下问题：中国设立泰语专业的高校数量有多少、地理地域上是如何分布的、招生比率是多少、师生比例如何；翻译人才的培养模式有几种、专业发展建设面临的现实问题是什么、哪些方面亟需解决；翻译人才在学习泰语过程中遇到了哪些困难、南北方泰语专业的优势各是哪些、毕业后就业情况如何；机器翻译最后能否取代人工翻译。

### （三）研究意义

研究各省招生比率和专业师生比例对中国家长和高考生选择高校和专业提供了参考，具有引导意义，从源头上吸纳热爱泰语、专业自信的优质人才。本文为高校改善泰语专业建设提供真诚意见，从学生、教师、教材、实习、就业等方面分别给出宝贵案例。为需要聘用泰语翻译的企业和单位提供招聘时的方向，南北方高校泰语专业优势不同，学生技能因高校地域分布也有较大差异。

## 二、研究范围和内容、方法和工具、创新性

### （一）研究范围、对象及内容

本文的研究范围和对象主要是中国的高校泰语专业及这个专业的学生。

学校方面，共考察了全国 56 所高校，其中大部分是公立、本科院校，少数是私立、专科院校，基本涵盖了目前中国已知的设立了泰语专业的高校。至 2021 年末，全中国泰语专业学生接近 4 万人，专职教师 160 余人，兼职教师数量不明。还调查了各泰语专业的藏书程度、教材使用和课时情况、语音教室等硬件条件。被访谈的学生所属院校遍布西南、东北、华北、华东。

学生方面，按《吉林省 2013-2021 普通高校招生指南》（下册，共 9 本）考察了吉林省 9 年间报考泰语专业学生数，通过云南省泰语教师论文查到云南省 4 年高考生数量和该省泰语专业招生人数。考察以上两省有几点考虑，第一，两省地域上分处中国两端。第二，两省泰语专业建设和招生好比地球的两极。三是，条件所限，笔者只能找到两省的数据。

内容上，调查了泰语对中国学生来说较困难的方面及其解决方案，着重访谈了学生是否有实操机会，能否赴泰实习，毕业后的去向问题。并请访谈的学生介绍了他们是如何训练泰语翻译的。最后，汇总了所有学生关于机器翻译、软件翻译能否取代人工翻译的观点。

## （二）研究方法及工具

文献研究法，本文通过中国知网、万方数据、国研数据等文献平台参阅了近二十年中国高校关于泰语专业、泰语翻译、人才培养模式、泰语教师和学生相关文章 100 余篇，参考引用 60 余篇。基本理清了中国高校泰语专业的地理分布，创立时间等。

数据分析法，通过网络搜集了大量泰语专业相关的数据，为确保数据来源权威，数据准确，均采用教育机关发布的数据、高校官方网站数据、访谈对象口述的本校数字。通过数据分析，了解泰语的生源和规模。并适当的应用了图表形象直观的展示数据。

访谈法，访谈了 25 位泰语专业学生，利用微信语音电话的方式，学生口述，笔者手写记录。因为泰语在北方十分小众，极难获得泰语学生这一访谈资源。大多数学生通过朋友介绍，个别通过百度贴吧、抖音平台认识后再采访。访谈问题基于访谈提纲，可能跳跃进行，但不会脱离提纲，具有统一标准。每次访谈后总结，会对下一位访谈者着重提问笔者疑惑或感觉有价值的问题。访谈时可以通过语气、语速、语调来感觉受访者的情绪，情报来源真实可靠，可信度高于问卷。

## （三）研究创新性

本文逐本查阅了吉林省高考招生指南，整理了该省泰语专业 9 年来招生数据。提出以吉林省为例的泰语极不发达省份的“普通水平”和以云南省为例的泰语极发达省份的“最高水平”两个概念。从泰语专业设立时间和高校数量上将“2000 年”确定为中国高校泰语专业建设阶段的划分年度。采样来源均匀，涵盖了东北、华北、华东、西南、岭南各地域。访谈的学生多样化，既有本科也有研究生，有学生也有老师，有在校生也有毕业生，有专业生也有非专业生。

## 三、文献综述

相关文章多且杂乱，所以笔者将之分为几个方面来分段论述。

学生培养：牙曼莎（2010）调查显示其院校泰语生 61%不会主动学习，热情不同，中后期会出现两极分化。曹凌静（2019）指出泰语教学方式落后，学生自身不重视，缺乏实践，学成哑巴泰语。杨湘文（2020）提出复合型人才为“技能+职业+翻译”的模式。张石金、张婧（2021）谈到“专业+泰语+联合培养”的模式。Li Fang（2019）的调查显示，大多数学生更希望在泰国实习时间延长到两年，通过真实的语言环境来提高泰语能力。

泰语教师：吴春兰（2013）谈到云南广西高校泰语师资力量不足，硕士点稀少，没有博士点。黄勤、蓝长龙（2015）谈了“教师+技术”的双师型教师。曹凌静（2019）指出泰语教师没有深度研究泰国文化。胡纯、陈茜等（2020）谈到需要既精通泰语又熟悉泰国政经民风的高层次跨文化人才。Chayanin Boonsongsak（2022）的文章写到，泰国来的外教因云南高校泰语专业的大班额而感到惊讶并产生了教学焦虑。

学校教学：李韶（2016）谈到小语种专业招生分布严重不均，教学上过分注重语言本体学习，重知识轻能力。杨云升（2016）指出中国顶尖的外国语大学在小语种招生方面显得“缩手缩脚”。胡博巍（2019）提到教学环境中缺少“交际受阻”的真实语境。陈琛（2021）提到用泰国文化短视频来巩固知识和提高跨文化能力。

教材图书：汪斌、廖方（2013）关注到高校图书馆泰语图书不足、老旧。吴春兰（2013）谈到中外合作院校共享图书资料、合作编写教材。马银福（2016）指出泰语专业教材建设缺乏宏观指导与规划。吕丽萍（2020）谈到缺少辅助材料和互联网资料。胡海燕（2010、2013）提到省图书馆泰语藏书过少和无法用泰语录入、索引书籍，但 2013 年她的团队解决了这个问题。

就业问题：黎燕娜（2011）提到从 2011 年起，东南亚小语种人才需求一直处于饱和状态。赵波（2013）提到广西某高校泰语专业学生毕业后，90%留在泰国工作，绝大多数是中文教师。何丽蓬（2018）指出中国—东盟博览会给泰语专业的学生提供了泰语实践机会。王鄂苏（2019）提到泰语生就业前三的当属教育、翻译和导游，并指出毕业生能力应贴近社会实际。

翻译相关：马银福（2016）谈到泰语学界尚未形成成熟的汉泰或泰汉翻译理论。胡博巍（2019）教师们教授翻译都是从传统翻译课文和使用教材内容，忽略对比语言表述习惯差异。翻译要注意跨文化背景，相结合当地人文特点，比如喻体不一样。杨湘文（2020）指出市场需求的泰语翻译正从数量要求向质量要求发展。

如上所述，关于泰语翻译人才培养的文献极其多，各个角度都有，但是问题也不少。一是，学术含量普遍低、独创性不强、蹭热度，属于评职晋级类的应对性文章。二是，大部分文章过短，文献资料引用过少，硕博学位论文不足，发表期刊不是核心，权威性较差。如林勇（2017）提到“2016 年，泰语专业本科招生院校有 23 所”，而笔者所查已超过 30 所。其论文第一页引用“李宇明”的话，参考文献处却写作“李宁明”并顺利发表。三是，大部分论文着眼点很小，多数基于云南广西个别学校，缺少综合分析，读后无法在头脑中构建一个整体概念。



#### 四、中国高校泰语专业概况

我想首先应该让所有读者对中国高校泰语专业的概况有个了解，比如多少学校开设了泰语，什么时间开设的，地理位置上怎么分布的，大约目前是个什么规模。

##### (一) 中国高校泰语专业设立的时间

|    |      |                     |    |      |                         |
|----|------|---------------------|----|------|-------------------------|
| 1  | 1946 | 北京大学泰语系（一本，本硕博）     | 26 |      | 楚雄师范学院（二本）              |
| 2  | 1964 | 广西民族大学（一本，本硕）       | 27 | 2011 | 云南师范大学华文学院（一本，本硕）       |
| 3  | 1965 | 北京语言大学（一本）          | 28 |      | 西南林业大学外国语学院（一本）         |
| 4  | 1966 | 北京外国语大学（一本，本硕）      | 29 | 2012 | 云南财经大学（一本）              |
| 5  | 1970 | 广东外语外贸大学（一本，本硕）     | 30 | 2013 | 云南大学滇池学院（民办）            |
| 6  | 1993 | 云南民族大学（一本，本硕）       | 31 |      | 南京工业大学浦江学院（二本）          |
| 7  |      | 广西大学（一本）            | 32 |      | 文山学院（2014 招聘了泰语教师，详见官网） |
| 8  | 1997 | 云南师范大学商学院（中专，泰语导游）  | 33 | 2014 | 云南大学外国语学院（一本，本硕）        |
| 9  | 2001 | 上海外国语大学（一本，本硕）      | 34 |      | 云南农业大学外国语学院（一本）         |
| 10 | 2003 | 西双版纳职业技术学院（专科）      | 35 |      | 昆明医科大学津桥学院（民办）          |
| 11 | 2005 | 广西外国语学院（二本）         | 36 |      | 海南外国语职业学院（专科）           |
| 12 |      | 广西民族大学相思湖学院（民办）     | 37 | 2015 | 昆明学院（二本）                |
| 13 | 2006 | 玉溪师范学院外国语学院（二本）     | 38 |      | 昆明理工大学城市学院（民办）          |
| 14 | 2007 | 桂林学院（原广西师大漓江学院，二本）  | 39 | 2016 | 四川外国语大学、天津外国语大学、广西民族师范  |
| 15 |      | 西安外国语大学（一本，本硕）      | 42 | 2017 | 海南热带海洋学院（二本）            |
| 16 | 2008 | 广西师范学院（二本）          | 43 |      | 海南师范大学（二本）              |
| 17 |      | 南宁师范学院（二本）          | 44 | 2018 | 重庆外语外事学院（原川外南方翻译学院，民办）  |
| 18 |      | 成都大学（二本）            | 45 |      | 吉林外国语大学（二本，民办）          |
| 19 | 2009 | 红河学院国际学院（二本）        | 46 | 2019 | 北部湾大学（二本，原钦州学院）         |
| 20 |      | 百色学院（二本）            | 47 |      | 普洱学院东盟学院（二本）            |
| 21 |      | 大理大学外国语学院（一本）       | 48 |      | 德宏师范高等专科学校（专科）          |
| 22 | 2010 | 昆明冶金高等专科学校外语学院（专科）  | 49 | 2020 | 大连外国语大学（二本）             |
| 23 |      | 云南私发警官职业学院应用外语系（专科） | 50 |      | 河池学院（二本）                |
| 24 |      | 四川外国语大学成都学院（三本）     | 51 |      | 贵州民族大学（二本）              |
| 25 | 2011 | 曲靖师范学院外语学院（二本）      | 52 |      | 内江师范学院（二本）              |

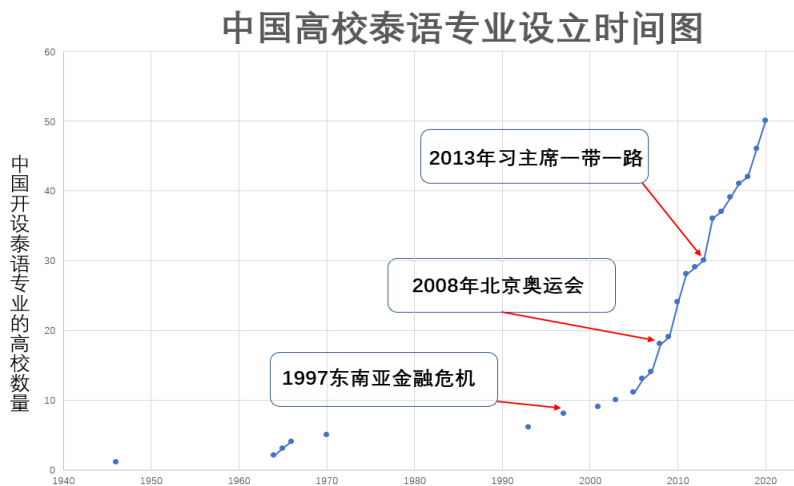
（2022. 3. 2-3. 12，笔者汇总文献、各高校官网资料，咨询在校学生后整理制作）

## 1、在数量上和地域上

依上图数据，目前中国开设泰语专业的大学超过 50 所，其中北方 7 所，华东 2 所，其余的绝大部分在西南。已知近三分之二的泰语专业生来源于西南 4 省，其中云南省是绝对主力，共有 25 所院校。广西紧随其后，有 10 余所院校。需要注意的是，有些民办二级学院是私立性质独立招生，但是师资其实同校本部共用，在这里也作为独立单位计算在内。据成都大学泰语研究中心马银福老师（2016）调查显示截至 2015 年，全国共有 42 所高校开设泰语。而笔者统计为 38 所，以本科为主。未收录的为新近开设泰语的职业技术学校。这些学校的官网尚未建设完善不可查。如南宁职业技术学院、广西农业职业技术学院、广西城市职业技术学院、广西国际商务职业技术学院 4 所高校。

## 2、在泰语专业设立的时间上

笔者发现其走势的特点是：2000 年前，起始早、空窗长、发展缓。2000 年后，增速快、分布广、略集中。马银福（2016）根据泰语专业开设时间，师生人数，教材数量，办学规模 and 教学实践，将高校泰语专业建设大致分为两个阶段，分界时间是 1980 年。但这一年就笔者调查，泰语专业并未发生大事件或质变。按笔者统计，直到 2000 年，我国开设泰语专业的院校也不过 8 所，剩余的 40 多所都是 2000 年以后开设的，毕业生从此后也猛增。因此，从开设时间和专业生数量上看，将 2000 年确定为划分阶段的年度更为合适。具体如下图。

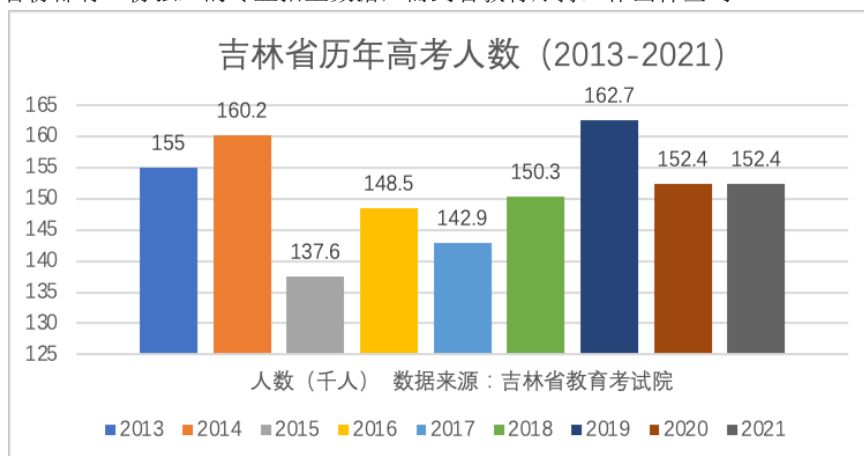


（数据来源于各高校官方网站和知网文献，折线图为笔者收集整理后作于 2022.3.6）

笔者列出了几个关键时间点，试图阐释泰语专业趋势变化的原因。1997 年泰国货币危机引发东南亚金融危机，危机后东南亚经济发展缓慢，中国与东盟交易量降低，连带的泰语专业发展缓慢。2005 年东南亚经济复苏，与中国经贸往来愈加密切，中国高校的泰语专业开设数量快速增长。2008 年北京奥运会后，世界对中国有了新的认知，中国也更加开放，泰语专业数持续高速增长。2010 年，中国与东盟自贸区建立，区域贸易爆发式增长。2013 年习近平总书记宣布“一带一路”，国家政策导向促使泰语专业进一步高速发展。2020，大外和吉外设立泰语专业，东北有了自己的泰语教育。

## (二) 中国高校泰语专业师生比例

笔者也设法对泰语专业在南北省份招生数量上做了数据统计，经比较能较直观的感受差距。以泰语极不发达的吉林省和极发达的云南省为例。笔者是吉林省人，能力有限只能调查到本省数据。中国的每个省份都有一份独立的专业招生数据，需到省教育厅持工作函件查询。



通过吉林省近 10 年的数据，我们可以分析得到吉林省 9 年考生累计 136 万人（见上图）。泰语专业招收学生共 34 人（见下图），平均起来大约每 40000 名学生里才有 1 名泰语生。与吉林省情况类似的是中国大部的省份，我们将此看作一个“普通水平”。再看云南，据李佳、李丽生（2021）的数据，云南目前在校的泰语专业学生 3590 人，那么这些考生对应的入学年份为 2016 至 2020 年。据中国教育在线统计 2016 至 2020 年云南省高考人数分别为：293467 人、300296 人、326181 人、343739 人，总计 1263683 人。据 Li Fang（2019）对云南三所大学泰语专业 300 名学生的抽查，省内生源占比 69%。以此为平均值，那么泰语专业的云南省内生源大致为 3590 乘 69% 得 2481 人，除以云南省四年高考考生总数，大概是每 500 生一名泰语专业生。我们将此看作“最高水平”。那么可知，全国高校泰语专业招生的学生比例大约是从普通水平的“每 40000 生一个泰语生”到最高水平的“每 500 生一个泰语生”。

|                                              | 2013   | 2015   | 2017       | 2018   | 2019       | 2020   | 2021   | 人数    |
|----------------------------------------------|--------|--------|------------|--------|------------|--------|--------|-------|
| 百色学院                                         | 泰语 2 人 |        |            |        |            |        |        | 2 人   |
| 云南师范大学                                       | 泰语 2 人 |        |            |        |            |        |        | 2 人   |
| 北京外国语大学                                      |        | 泰语 2 人 |            |        |            |        |        | 2 人   |
| 北京外国语大学                                      |        |        | 泰语 1 人     |        |            |        |        | 1 人   |
| 海南热带海洋学院                                     |        |        | 泰语 2 人     | 泰语 2 人 |            |        |        | 4 人   |
| 上海外国语大学                                      |        |        | 泰语 1 至 2 人 |        | 泰语 1 至 2 人 |        |        | 2-4 人 |
| 吉林外国语大学                                      |        |        |            |        |            | 泰语 4 人 | 泰语 4 人 | 8 人   |
| 吉林外国语大学                                      |        |        |            |        |            | 泰语 4 人 | 泰语 3 人 | 7 人   |
| 广西外国语学院                                      |        |        |            |        |            | 应用泰语   | 应用泰语   | 4 人   |
| 2013 年至 2021 年，中国全国高校在吉林省招生的泰语学生总数：32 至 34 人 |        |        |            |        |            |        |        |       |
| 笔者查阅 2013 年至 2021 年吉林省普通高校招生指南（下）册，共 9 本     |        |        |            |        |            |        |        |       |

目前除云南广西外，只有北京、西安、上海、广州等城市的大学才会每隔几年招收一次泰语学生。而西南几省中，四川、重庆、贵州只是简单解决有无问题，规模上跟云南、广西完全无法相比。Li Fang (2019) 调查涉及 300 名学生，包括 208 名云南省学生和其他省学生 92 人。结果显示，云南省内泰语专业生约三分之二来自本省，广西省的情况也差不多。

为什么泰语专业大多开在西南？

究其原因，一是，西南在地域上与泰国临近，经贸往来密切。正如罗奕原（2013）所说，中国—东盟博览会的举办、中国—东盟自贸区的建立，进一步促进了中国泰语教学的发展，开设泰语专业的高校不断增加，招生规模不断扩大。二是，“地方保护政策”。大连外国语学院只在辽宁省招泰语学生，吉林外国语大学只在东三省招泰语学生。云南和广西也把大量招收泰语考生作为地方的优势，对外省招募少。吴春兰（2013）谈到，云南广西高校泰语教师师承单一，教法固定，泰语人才培养难免出现呆板、良莠不齐的现象。

北外、大外、上海一外只招 10 余名学生，且是“隔年”招生，师生比在 1:5 左右。李佳、李丽生（2021）的调查显示，西双版纳职业技术学院国际交流学院 2003 年 10 名教师带了 403 名学生，师生比 1:40；昆明冶金高等专科学校外语学院 2010 年 5 名教师带了 368 名学生，师生比 1:73；西南林业大学外国语学院 2011 年泰语专业 5 名教师带了 360 名泰语专业的学生，师生比 1:72。

如上所述，广西云南部分学校盲目扩大招生，造成学生扎堆毕业，冲击了泰语翻译市场。大量毕业生为拥有工作，被迫从事与专业无关的行业，直接导致了泰语专业声誉、吸引力下降。与招生规模相伴的是只有年轻教师才能经得住大班额大课时的教学任务。马银福（2016）谈到目前泰语专业就业形式日益严峻、数量上供过于求，引发教学质量下滑。潘梦雯、龙文等（2016）提到泰语专业的青年教师行政工作过多、忙于职称晋级和自我提升，疲劳过度，严重影响教学质量。

### （三）培养模式：

目前中国高校泰语专业的主流培养模式为三种：

一种是纯语言的联合办学，常见的有 3+1 和 2+2 两种。吴雁江、方熹（2012）就云南各高校的 3+1 教学模式进行了深入的考察和分析。熊来湘、朱黎勇（2011）对 2+2 模式下的泰语教学做了探讨。刀彦雯、曹凌静（2018）对“微信”在 2+2 模式下如何提高泰语交际能力做了研究。此类模式的优点是学生拥有双学历、有跨文化交际能力；已运行多年、教师和院校都熟悉；泰语教师教学循环快。弊端是，赴泰后泰国教师对中国学生泰语语言能力和知识掌握程度缺乏相应的了解，教学内容不好衔接，课程的难易度掌握欠佳，学生需要适应教育体制差异。

第二种是“语言+专业/技能”，目前众多学者都推荐这个模式。黄勤、蓝长龙（2015）谈到仅仅掌握纯语言技能已经不能适应社会的需要。张春丽（2019）提到泰语人才培养应突出“语言+技能”的办学特色。周利娜（2020）提到云南师大将泰语等所有东南亚小语种的培养都改为“语言+专业方向”的模式。李茜（2020）就“泰语+专业+英语”复合型人才的培养模式进行了探索。周小



敏（2020）总结到，培养一专多能的小语种人才已是共识，问题在于怎样实施。她从课程、教材、教师、实训、考核等方面提出了建议。

从上述诸多学者的研究可以看出，这种模式是未来一段时间内泰语专业发展的方向，符合市场需求，哪家高校率先采用，其毕业生必定能在就业上赢得先机。但复合型人才培养又必然需要复合型教师，增加了学校运行成本。

第三种是“专业/技能+语言”，这个模式不限于泰语专业，所以并不做过多探讨。段召阳（2013）谈到“经贸专业、汉教专业也来学泰语，形成专业能力+语言能力的符合小语种人才，受到社会欢迎。”

#### （四）泰语等级考试：

泰语水平考试缩写“CU-TFL”，泰语全名为“การทดสอบสมรรถภาพภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยสำหรับผู้พูดภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ”，英文全名为“Chulalongkorn University Proficiency Test of Thai as a Foreign Language”（朱拉隆功大学泰语作为外语能力测试）。这个考试类似TOFEL、IELTS、HSK，是由泰国官方正式认定的检测泰语水平的一种考试制度。

考试时间：每年的5月和10月。

考试费用：1000元/人。

考试地点：北京大学、云南大学、广西民族大学。所以不管你身在何方，想参加泰语等级考试都需要到上述三地参加。笔者认为这极大的限制了泰语的发展，纵观雅思、托福、HSK都是遍地开花的模式，泰语专业即便人数少，也应该在有泰语硕士点或研究中心的学校尽量开设。此外，应该平衡地域差异，在西北、东北、成渝、广东等地建立考点。

考试方式：考试分为听说读写四部分。时间上，口语40分钟，写作、听力和阅读均为60分钟。要求所有考生都必须参加口语、写作、阅读及听力测试，不接受单科测试。泰国朱拉隆功大学诗琳通泰语中心可能派出巡视员督考。

考试成绩：考试成绩为证书形式（泰、英版本），考试成绩主要分为：特优、优秀、良好、中等、普通五个等级。

总之，这个考试具有相当的难度，必须做针对性训练。

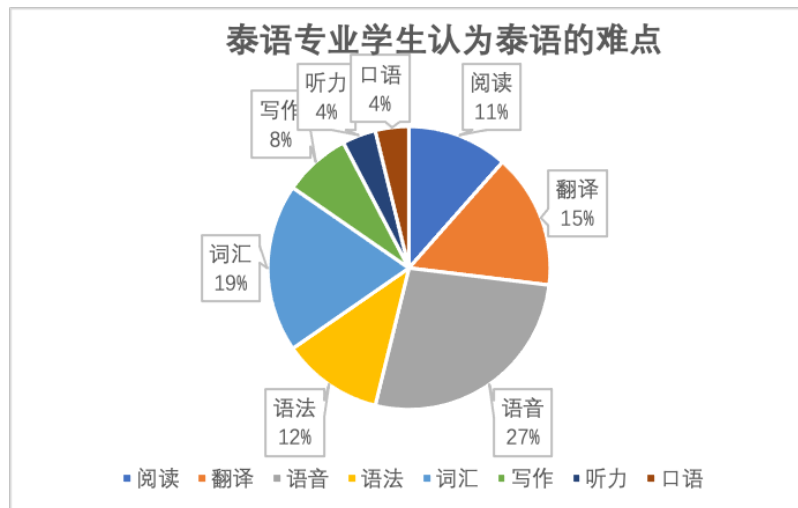
### 五、访谈实录及分析总结

访谈实录这部分是本文的精华所在，笔者共语音采访中国高校泰语专业学生25人。其中本科16人，研究生9人。所有采访对象均为入大学后零基础起始学泰语。他们的院校分布在云南、广西、广东、北京、上海、大连等地，样本虽少，但基本能代表目前中国高校泰语专业的现状，资料来源可靠。因论文篇幅限制，无法显示访谈实录，需要的请通过邮件索取。

分析小结：以上访谈大致归纳为9个方向的问题。

1、泰语学习时长。这个是保证学生回答是否符合访谈要求的一个标准，零基础新入门的和非专业泰语学习时长过短的并未收录进本文。

**2、泰语学习中较难的部分。**这部分统计后，发现困难是因人而异的。发音、字、词汇、语法、阅读是经常提到的难点，其比例分布如下图。考虑到部分本科生尚未接触到大量的翻译任务，所以他们说的这些难点应该刨除毕业生、研究生和教师共同认为的难点“翻译”之后的结果。Suwan Lianghiranthaworn และ Lakkhana Chapoo (2019) 对 43 名到清迈农业大学 (Maejo University) 的中国泰语交换生的调查显示，这些学生在 44 个泰语辅音中能正确发音的有 8 个，仅占 18.2%。Dr.Siwarin Saengawoot (2017) 对 40 名云南省的泰语专业学生的论文进行了偏误分析，指出引起错误的前三个因素分别为语音、语法、词汇。以上文献结论与本文基本吻合。



(访谈 25 人，选语音、词汇、语法的多为本科在校，选翻译的都已毕业读研或工作)

**3、关于中国高校泰语专业的开设问题。**大部分专业学生都没有较清晰的认识，他们至多知道本省或临近省份的院校。这说明他们没有在知网上阅读过相关的论文，实际上就中国的本科生而言，不到大四写论文，几乎不会接触知网。小部分同学能知道较有名气的泰语专业开设院校，研究生和教师因经历过考研或找工作，了解明显增强。

**4、关于图书馆内泰语资料的问题。**只有上海外国语大学的学生表示有独立的泰语图书馆和文献资料室并与泰国使馆有联系，这跟上海是中国经济最发达的地区有关。其他学校学生部分表示尚能满足，如北外、大外。西南院校的学生普遍反映泰语藏书大多老旧，勉强够教学使用。此外，就全中国看的话，泰语书籍是十分紧缺的，教学用书过多，普通泰语读物过少。

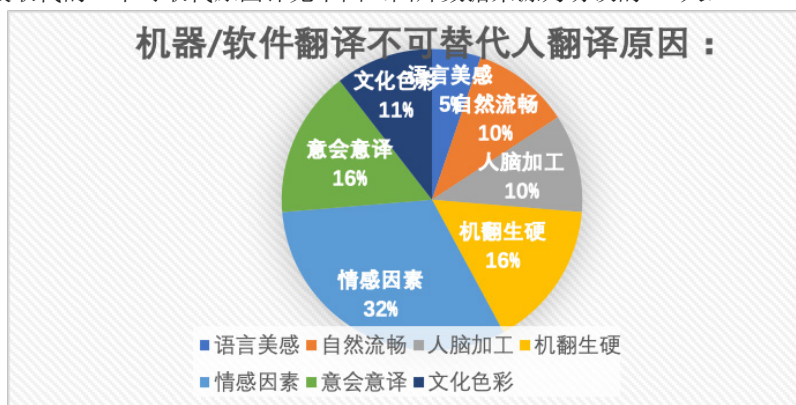
**5、师资方面。**专门的语言大学和泰语开设较早的学校均有良好的教师积累，二三本和专科的泰语专业学生数量过多，教师相对不够用，师生比数据不理想。且教师普遍年轻、特别缺少经验丰富、高学历、高职称的教师。

**6、在实操和赴泰实习方面。**各校基本都能做到让学生赴泰一次，时间上 3 个月到 10 个月不等。不过从 2020 年开始，因为疫情影响，几乎所有学校都取消了去泰国实习，这既影响了教学安排又影响了招生和就业。

**7、关于就业。**语言大学和一本院校的毕业生大部分会尝试考研，少部分选择工作。二三本和专科院校学生因学习底子薄，更注重实践，往往更倾向尽快工作。就业压力方面，北方明显小于南方。就业岗位的数量上，北方也明显少于南方。

**8、泰语专业面临的主要问题。**学生们反映最强烈就是缺少良好的语言环境，难以寻找合适的语言材料。解决方法总体上是灵活的，多种多样的。尚未观察到无外教的高校，各校泰语专业都能由外教构成微语境，但这明显不够支撑泰语学习需要。既有外教又有泰国留学生的学校通过定期中泰双方学生交流，提供了相对理想的语言环境，但次数过少，并且都提前有准备，不算真实语境。

**9、关于泰语翻译。**就机器翻译能否取代人工翻译这一问题的调查显示，95%以上的同学认为人工翻译是无法被取代的。不可取代原因详见下图（图片数据来源为访谈的 25 人）。



李娅静（2015）指出目前尚无专门的口译教材，学生缺乏实践机会。阳亚妮（2016）谈到口译中需注意泰国社会等级和文化背景。黄婷婷（2018）提出泰汉、泰汉翻译教学比重问题，建议教学围绕“岗位需求”进行。印凡、刀国新（2020）指出目前高校泰汉互译翻译教学薄弱且实践少。陈利（2015）翻译《道德经》到泰语时遵从“描述性”原则，强调副文本的翻译作用不可忽视。Penphansa Chaitheerasuvet 和 Mananya Srihiran（2019）论述了旅游景点泰语翻译成中文时的策略和错误。清迈大学的 Jianxin Wu、Atichart Harncharnchai 和 Teeraporn Saeheaw（2020）对泰国零食进入中国后的命名问题进行了研究，发现名字翻译确实对顾客购买有影响。

通过上述文献可见泰中翻译问题多多，研究空间广阔。笔者的访谈对需求泰语翻译的公司和企业来说是十分有价值的。访谈显示，中国北方高校的泰语专业更注重语言基础、理论知识；把学生的就业选择倾向于政治、外交和大公司、高校；翻译方面更加倾向于笔译。而南方院校除了语言基础外，更注重实际交流和口译方面；着眼于经贸往来、专业技术、具体项目等实践性应用。弄清楚这部分能明确的指导用人单位挑选泰语人才时应该从哪个区域开展招聘。

此外，关于泰国农业大学 Kanokporn Numtong 副教授于 2022 年 3 月 5 日“亚洲中文教育国际论坛”会议发言时建议中国高校将“翻译”尽早独立开课这一问题，经过翻阅文献，可知大部分高校的泰语专业已在大三或大四将翻译列为独立课程。例如李华星（2015）指出口译课在泰语专业的大三或大四已成为必不可少的课程。学生提升口译能力的主要动机是为加强就业的竞争力。

## 六、研究结果

中国高校泰语专业设立时间上看, 绝大部分发生在 2000 年后, 呈现出急速增长的势态, 并分析了这种趋势变化的三点原因。总结了泰语专业大多开在西南, 点状分布在西安、北京、上海、大连、广州等城市的特点。各语言大学皆是隔年招生, 确保了教学质量和就业。西南地区是泰语翻译人才的主要集中地, 学生们扎堆毕业, 就业压力大。关于人才培养模式, 众多文献指出, 应从市场需求角度出发, 最好能发展成“语言+专业/技能”的模式。中国的泰语专业几乎全是零基础学生, 翻译是学生们所公认的难点、其次难点为语音、词汇、语法等。学生们反映教材无法跟上时代发展、师资勉强够用、图书馆泰文资料普遍陈旧, 急需更新泰语书籍等一系列问题。实操方面灵活多样, 但最好的办法仍是同泰国人“面对面”对话, 急缺这样的真实语境。所有学校均能规划学生赴泰实习。学生就业后流向的前三名工作种类为泰国中文教师或中国高校泰语教师、专职翻译、旅游经贸。机器翻译、软件翻译目前不可能取代人工翻译。

## 七、建议和展望

- 1, 数据统计方面, 在学生数量上, 需其他省查证补全, 最好有各省教育厅的数据支持。
- 2, 缺少各高校的泰语专业教师的视角, 因为笔者本身不是高校教师也不是泰语教师。
- 3, 关于泰语等级考试, 知网没有任何论文, 泰语专业学生, 特别是参加过考试的同学可以从这个角度切入泰语研究。
- 4, 笔者也曾通过关系联系到广西民族大学和北大的泰语专业学生, 均未采访成功, 需要更多高校的学生补充访谈, 充实数据。

## 参考文献

- 曹凌静. “互联网+”背景下高校泰语人才的培养[J]. 文教资料. 2019, 820(10):119-120.
- 陈利. 《道德经》泰译本研究[D]. 北京: 北京外国语大学亚非学院, 2015.
- 陈琛. 高校泰语专业学生跨文化交际能力培养策略研究[J]. 大众文艺, 2021, (03):196-197.
- 刀彦雯、曹凌静. 如何利用中泰微信交流平台提高“2+2”模式泰语专业学生的文化交际能力[J]. 文存阅刊, 2018, (04):162.
- 段召阳. 云南师范大学商学院非专业泰语教学的探索与实践[J]. 思想战线, 2011, 37(S2):348-350.
- 何丽蓬. “一带一路”跨文化视角下广西泰语人才对泰国讲好中国故事策略[J]. 吉林广播电视大学学报, 2018(02):54-55.
- 胡博巍. 高校泰语专业学生跨文化交际能力培养策略研究[J]. 文学教育(下), 2019, (11):162-163.
- 胡纯、陈茜等. 基于云南高校的泰语教育与跨文化交际人才培养探究[J]. 智库时代, 2020, (10):179-180.
- 胡海燕. 东盟小语种图书分编工作初探[J]. 图书馆界, 2010(02):55-57.



- 黄勤、蓝长龙. 东盟小语种人才培养研究综述[J]. 品牌(下半月), 2015(05):140-141.
- 李佳、李丽生. 云南高校南亚东南亚语专业教育现状[C]. 语言生活皮书——中国语言生活状况报告(2021)商务印书馆有限公司专题资料汇编, 2021:81-87.
- 李茜. “一带一路”背景下“英语+专业+泰语”复合型人才培养模式探索与实践——以广西师范大学中外合作办学项目为例[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(23):193-195.
- 李韶. “一带一路”战略背景下小语种人才培养的困境和出路[J]. 知识经济, 2016(14):175.
- 李娅静. 云南地州高校泰语口译课程现状及教学改革探究[J]. 教育教学论坛, 2015, (24):119-120.
- 黎燕娜. 东南亚小语种教育在南宁的现状与前景[J]. 考试周刊, 2011, (62):102-104.
- 林勇. “一带一路”背景下外语职业教育人才培养研究与思考——以我国东盟地区小语种人才培养储备为例[J]. 职教论坛, 2017, (35):42-45.
- 罗奕原、廖宇夫. 中泰合作办学模式探索与实践——以广东外语外贸大学泰语专业为例[J]. 科技信息, 2010(30):784-785.
- 吕丽萍. “互联网+”背景下高校泰语人才的裴燕策略分析[J]. 才智, 2020(10):40.
- 马银福. 高校泰语本科教材现状、问题及对策[J]. 教育与教学研究, 2016, 30(08):95-101.
- 潘梦雯、龙文等. 云南高校东南亚小语种人才培养探析——以云南华文学院为例[J]. 云南开放大学学报, 2016, 18(02):66-69.
- 覃柳慧、胡海燕. 东盟小语种树木数据库建库实践与思考[J]. 科技情报开发与经济, 2015, 25(23):150-152.
- 汪斌、廖方. 广西高校图书馆东盟小语种书刊招标采购工作浅议[J]. 教育教学, 2013(03):173-174.
- 王鄂苏、顾嘉文等. “一带一路”与小语种人才培养模式创新探索[J]. 海外英语, 2019(17):59-60.
- 吴春兰. 试论云南省高校泰语教师的泰语专业知识提高瓶颈[J]. 科技信息, 2013(06):205.
- 吴雁江、方熹. “3+1”中泰合作办学模式的实践与思考[J]. 高等理科教育, 2012(04):47-51.
- 熊来湘、朱黎勇. “2+2”模式下学生泰语阅读问题探讨——以玉溪师范学院国际合作办学泰语班为例[J]. 玉溪师范学院学报, 2011, 27(06):53-54.
- 牙曼莎. 西部地区大学生泰语语言学习能力培养的探索[J]. 科技信息, 2010(28):17-19.
- 印凡、刀国新. 云南省泰语翻译人才培养现状及原因分析[J]. 就业与保障, 2020, (05):93-95.
- 杨湘文. 广西东盟小语种商务职业口译人才培养模式研究——以广西外国语学院为例[J]. 校园英语, 2020(37):7-9.
- 杨云升. “一带一路”建设与小语种人才培养[J]. 新东方, 2016(04):59-63.
- 阳亚妮. 泰语口译学习障碍及解决方法[J]. 佳木斯职业学院学报, 2016(08):319.
- 赵波. 广西泰语专业人才国内外就业现状分析[J]. 教育教学论坛, 2013(22):217-218.
- 周利娜. 云南师范大学东南亚小语种专业人才培养模式研究[D]. 云南:云南师范大学硕士学位论文, 2020.
- 周小敏. 东南亚小语种人才培养模式研究[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(06):138-139.
- Chayanin Boonsongsak. “An Investigation of Anxiety of Thai Teaching In Chinese Universities”. [J]. Turkish Journal of Computer and Mathematics Education, 2022, 13(02):583-590.

- Li Fang. A study of Chinese university students' perceptions towards Thai language in Yunnan Province, China[M]. Rangsit University: The Degree of Master of Education, 2019.
- Penphansa Chaitheerasuvet, Mananya Srihiran. Lampang tourist attraction names: strategies and errors in translation from Thai to Chinese[J]. Journal of Silpakorn University, 39(5): 22-41.
- Siwarin Saengawoot. Reasons for the Errors in Writing Thai by Chinese Students in Yunnan Province of China[C]. Multidisciplinary Academic Conference of Phranakhon Rajabhat University, Thailand, 2017: 18-23.
- Suwan Lianghiranthaworn, Lakkhana Chapoo. Thai Language Pronunciation Problems of Chinese Overseas Students of Maejo University[J]. Journal of Liberal Arts Maejo University, 2019, 7(2):114-129.

## Author Information (第一作者信息)

|                                                                                    |                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Name and Surname (姓名):</b><br>ZHANG FENG                                                                            |
|                                                                                    | <b>Highest Education (最高学历):</b><br>Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages                          |
|                                                                                    | <b>University or Agency (任职院校或单位):</b><br>No.23 Middle School , Jilin City, China                                      |
|                                                                                    | <b>Field of Expertise (专业领域):</b><br>- Teaching Chinese as a Foreign Language<br>- Applied Linguistics                 |
|                                                                                    | <b>Address (地址):</b><br>No.1, Huangqi Street, Chuanying District, Jilin City, Jilin Province, China, post code: 132011 |

## Author (2) Information (第二作者信息)

|                                                                                     |                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Name and Surname (姓名):</b><br>Prof. KANOKPORN NUMTONG, PH. D.                                                                 |
|                                                                                     | <b>Highest Education (最高学历):</b><br>Ph.D. (Classical Chinese Literature)                                                         |
|                                                                                     | <b>University or Agency (任职院校或单位):</b><br>Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University           |
|                                                                                     | <b>Field of Expertise (专业领域):</b><br>- Chinese Language<br>- Chinese Literature<br>- Chinese-Thai Translation                    |
|                                                                                     | <b>Address (地址):</b><br>Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University. ChatuChak, THAILAND. 10900 |

